

E1 - Railgun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:33] ---

Geez...

[00:35] ---

They sure are late, huh?

[00:38] ---

What could they be up to?

[00:44] ---

All right...

[00:48] ---

I told you, some weirdos
are trying to start some trouble!

[00:52] ---

Huh? Hey,
I was just walking normally!

[00:55] ---

Hey!

[00:56] ---

Stop running away like that.

[00:58] ---

Yikes!

[00:59] ---

Oh? Wait up!

[01:02] ---

You're not getting away from us!

[01:02] ---

Look, just hurry!

[01:05] ---

Right, right. Just a little longer...

[01:09] ---

I've pinpointed Miss Saten's
cell phone's location!

[01:12] ---

Nicely done, Uiharu. Now...

[01:14] ---

J-Just a moment please!

I'll get my armband...

[01:19] ---

Huh?

[01:19] ---

Oh?

[01:20] ---

Hey, hold up!

[01:22] ---

Why don't you just give up, already?

[01:24] ---

Yeah, yeah!

[01:31] ---

There, you see? You get all
hasty, and you take a tumble.

[01:36] ---

U-Uh...

[01:40] ---

Yow!

[01:42] ---

Judgment!

[01:43] ---

Uiharu? Shirai!

[01:45] ---

You're under arrest for attempted assault!

[01:45] ---

Judgment?

[01:47] ---

Hey, she's got an ability.

[01:48] ---

Yes, that!

[01:48] ---

I've never seen anyone teleport before.

[01:50] ---

Heh, even with her ability,
once all of us surround her...

[01:54] ---

For crying out loud, learn your place--

[01:57] ---

Ah, here you are!

[01:59] ---

Geez, you guys were so late.

[02:01] ---

What are you all doing here?

[02:03] ---

Who are you?

[02:04] ---

Uh, wait--

[02:06] ---

Are you friends with these others?

[02:08] ---

If you're interfering with us,
then why don't we start with you, huh?

[02:13] ---

So then, she says...

[02:17] ---

W-What was that just now?

[02:19] ---

Lightning?

[02:21] ---

Come on, let's get going.

[02:23] ---

Otherwise, the stores
are going to close.

[02:26] ---

Uh...

[02:26] ---

Um...

[02:27] ---

By the way,

[02:28] ---

who are these guys, anyway?

[02:32] ---

Zap first and ask
questions later, huh?

[02:36] ---

Sissy...

[02:39] ---

Eh?

[02:48] ---

With a population of 2.3 million,

[02:51] ---

eighty percent of which is
taken up by students,

[02:53] ---

focused daily on nurturing
and improving their abilities,

[02:57] ---

this is Academy City.

[03:00] ---

Of the only seven Level 5
people that dominate here,

[03:03] ---

you are the third-ranked
"Railgun," Misaka Mikoto.

[03:10] ---

Sissy, are you even aware of who you are?

[03:13] ---

Huh? What do you mean?

[03:16] ---

Don't you "What do you mean?" me!

[03:18] ---

Sissy, your ability is simultaneously

[03:21] ---

an aspiration and an object of jealousy.

[03:23] ---

Like yesterday, when your
rash actions drew attention to you,

[03:27] ---

there are those even now who
would exploit you, or use foul play to--

[03:32] ---

Hey! Why are you
answering that text message?!

[03:35] ---

It's from Miss Uiharu.
She just left the dorm.

[03:38] ---

Come on, you should hurry up
and finish your work, too.

[03:42] ---

Ah...

[03:43] ---

Man...

[03:45] ---

Gee whiz, Sissy.

[03:49] ---

Man!

[03:50] ---

That was so cool-looking!

[03:53] ---

What do you call it?
An instant takedown?

[03:55] ---

With just one shot,
she blasted all those punks!

[03:58] ---

Impressive.

[04:00] ---

The same old Miss Saten
as always, I see.

[04:02] ---

It's because you wander those
back alleyways that this happens.

[04:05] ---

Yeah... Ah!

Haru'ue, we're almost there!

[04:10] ---

Let's see, the invitation, the invitation...

[04:11] ---

There you go again, changing the subject.

[04:13] ---

Come to think of it,

[04:15] ---

why are we meeting up at
Miss Misaka and Shirai's school today?

[04:33] ---

Ah, Miss Misaka...

[04:36] ---

Oh, Miss Kongo.
And Miss Wannai and Miss Awatsuki, as well.

[04:40] ---

Hello, Miss Misaka.

[04:42] ---

How are you?

[04:43] ---

Are those...?

[04:44] ---

Ah, these?

[04:46] ---

Materials for our assignments.

[04:49] ---

When it comes to this school,

[04:50] ---

the summer vacation
assignments are voluminous!

[04:53] ---

Seriously, it is a real pain.

[04:55] ---

Yeah, yeah. Just choosing the
material is a chore by itself, huh?

[05:00] ---

Then, Miss Misaka,
is that why you're here today?

[05:02] ---

Oh, I'm just killing some
time until I have to meet someone.

[05:06] ---

I've already finished my assignments.

[05:08] ---

Yes, we're sure you did.

[05:10] ---

I-If I really wanted to, I could
have done these in half a day.

[05:18] ---

Uh-oh...

[05:19] ---

Hey, are you okay, Miss Kongo?

[05:21] ---

Oh, dear. How could I let this happen?

[05:24] ---

Look, there's one over here, too...

[05:26] ---

Here, Miss Kongo.

[05:27] ---

Ugh!

[05:28] ---

These, too.

[05:28] ---

Th-Thank you.

[05:30] ---

Well...

[05:31] ---

That's Miss Shokuho.

And she's surrounded by her little clique.

[05:35] ---

That's the fifth-ranked Level 5 for you.

[05:38] ---

It's no wonder they call
her the queen of this school, is it?

[05:42] ---

I don't know.

[05:44] ---

There isn't a single thing
about her that I find likeable.

[05:48] ---

H-How could I let myself say that?

[05:50] ---

B-By no means did I mean
that to sound like backbiting!

[05:53] ---

I don't know what to say!
It just slipped out!

[05:54] ---

We get it!

[05:55] ---

W-Well then, we should be on our way.

[05:58] ---

Yes, we should.

[05:59] ---

See you around, Miss Misaka.

[06:01] ---

Ah, mm-hmm.

[06:05] ---

Miss Misaka!

[06:08] ---

Miss Misaka!

[06:12] ---

There's no talking allowed in the library.

[06:14] ---

Oh, come on!

[06:16] ---

You were chatting up
a storm just a moment ago.

[06:20] ---

Unless, maybe,
you just don't want to talk to *me*?

[06:25] ---

Oh? What have we here?

[06:27] ---

Hey! Could you not touch my
things without asking?!

[06:32] ---

Whoa, how scary!

[06:34] ---

By any chance, is it a present
for your boyfriend, or anything?

[06:38] ---

Are you trying to pick a fight with me?

[06:42] ---

Of course not.
Going one-on-one is so difficult.

[06:47] ---

After all...

[06:50] ---

Ow...!

[06:52] ---

Miss Misaka, my tampering
powers don't work on you.

[06:57] ---

That EM barrier of yours is a real bother.

[07:01] ---

Listen, you!

[07:02] ---

Qu-Queen?

[07:04] ---

Is that Miss Misaka and Miss Shokuho?

[07:07] ---

Why are those two together?

[07:10] ---

Yes, indeed. But...

[07:12] ---

...while going one-on-one is too difficult...

[07:21] ---

...going up against this
many Tokiwadai students...

[07:26] ---

...would be intense,
even for you, wouldn't it?

[07:33] ---

I'm just kidding.

[07:37] ---

Huh? What was I just...?

[07:40] ---

Why am I out of my chair?

[07:43] ---

Oh, have a look over there!

[07:45] ---

S-So then, Queen, that was you?

[07:45] ---

It's Miss Misaka and Shokuho!

[07:47] ---

Mm-hmm.

[07:49] ---

I see your ability is
as utterly depraved as ever,

[07:53] ---

Academy City's greatest mental ability user,

[07:57] ---

"Mental Out," Shokuho Misaki!

[08:01] ---

Don't make such an angry face.

[08:03] ---

Just as a warning, you seem
to be making friends in vain lately.

[08:09] ---

If you make any moves into my territory,

[08:12] ---

it is going to cost you.

[08:15] ---

Okay?

[08:18] ---

Would you mind...

[08:20] ---

...if I asked you a question?

[08:22] ---

If you're just asking, feel free.

[08:25] ---

Are you sure you're a middle-schooler?

[08:32] ---

That's a good question!

[08:34] ---

That's what I've ended up as,
for the time being,

[08:37] ---

but with my tampering abilities,
anything could happen, you know?

[08:45] ---

Sissy!

[08:47] ---

Uiharu and the others have arrived!
Come, come! Let's go! Let's go!

[08:51] ---

Stop teleporting in out of the blue!

[08:59] ---

Miss Misaka!

[09:00] ---

Thanks for waiting!

[09:03] ---

Huh? Shirai, what happened to you?

[09:06] ---

The same touchy-feeliness as always.

[09:08] ---

Sorry, Miss Haru'ue, for having
to drag you all the way out here.

[09:12] ---

Mm-mm, I'm having a terribly good time.

[09:15] ---

I bought a lot of
tasty-looking goodies, too.

[09:17] ---

There are a lot of
especially famous shops,

[09:20] ---

even for Academy City,
gathered around here, after all.

[09:23] ---

Uiharu, you sure did enjoy
being able to show them to Haru'ue.

[09:28] ---

Well, it's such a fantastic part of town.

[09:30] ---

Besides, no matter how you look
at it there's a fancy atmosphere here!

[09:34] ---

I feel like *Le Mademoiselle*!
Even the air smells like roses!

[09:38] ---

Oh, is that why?

[09:41] ---

You know, I wondered why you
went with something in that vein today.

[09:45] ---

In that vein? What do you mean by--

[09:49] ---

H-H-How do you know about that?!

[09:51] ---

Oh, it was earlier.

[09:53] ---

While you were picking
out your cake, I had a peek.

[09:56] ---

They were pretty, and so full of roses.

[09:59] ---

Not you, too, Miss Haru'ue!

[10:01] ---

You are so terrible!

[10:03] ---

Sorry, sorry. But it's just not
as satisfying without that reaction.

[10:07] ---

That's not what I mean--

[10:08] ---

Now, now!

[10:10] ---

Let's not stick around here squabbling,

[10:13] ---

come on!

[10:14] ---

#1 "Railgun"

[10:14] ---

Let's hurry and get going!

[10:20] ---

Are you visiting someone?

[10:21] ---

Yes.

[10:22] ---

Well then, please fill in
the required items on here.

[10:26] ---

All right.

[10:27] ---

Wow, you sure have gotten this down, huh?

[10:30] ---

Yo, guys!

[10:32] ---

Ah! Miss Yomikawa and Miss Tesso!

[10:35] ---

What's up with you today?

Ah, you're visiting someone?

[10:39] ---

Yes.

[10:40] ---

How about you, ma'am?

[10:42] ---

Has there been an incident,
or something?

[10:43] ---

Oh, no.

[10:44] ---

One of the pseudo-radicals we
went up against is being treated here.

[10:50] ---

He's finally recovered,

[10:51] ---

so we're relocating him to
an Antiskill-affiliated hospital,

[10:55] ---

where we'll put the
squeeze on him good and hard.

[10:57] ---

Now, take it easy.

[10:59] ---

Pseudo-radical?

[11:03] ---

Yeah. Well,

[11:05] ---

you know, there are always
all sorts of problems in this town.

[11:16] ---

Yes?

[11:17] ---

Hello, Banri!

[11:20] ---

Ah, Erii! Hmm?

[11:23] ---

Is something wrong--

[11:24] ---

Hello!

[11:26] ---

Hi, everyone!

[11:26] ---

"Edasaki Banri"

[11:32] ---

Delicious!

[11:33] ---

This is really delicious, Erii!

[11:36] ---

Isn't it? Earlier, Miss Uiharu and
I had all we could eat at this shop.

[11:40] ---

The two of you must have
eaten about twenty of them, huh?

[11:43] ---

Amazing!

[11:45] ---

You're looking so much better, huh?

[11:47] ---

Mm-hmm. Well, the
rehab is a little bit hard,

[11:52] ---

but having all of you come see
me like this makes me work harder!

[11:56] ---

Yes! Hurry up and finish your rehabilitation,

[11:59] ---

and starting from second term,
we'll go to school together!

[12:01] ---

Mm-hmm!

[12:04] ---

S-Say, i-is anyone thirsty?

[12:07] ---

Eh?

[12:08] ---

Huh?

[12:09] ---

Yes, I am. Why don't

we go buy some sodas?

[12:13] ---

Great idea! Well, Miss Haru'ue,

[12:15] ---

we're all going to step out for a moment.

[12:18] ---

We're...

[12:19] ---

...all...?

[12:20] ---

Come along, let's go.

[12:22] ---

Wait, Miss Shirai...

[12:24] ---

M-Misaka?

[12:25] ---

Come on, come on, hurry! Okay,

[12:28] ---

we'll be right back!

Make yourselves comfortable!

[12:31] ---

Come along, Sissy.

[12:33] ---

All right, let's go!

[12:37] ---

What was that about?

[12:37] ---

What was that about?

[12:48] ---

So, what's going on, really?

[12:51] ---

Now, now, sodas come first.

[12:59] ---

That's... their rehabilitation, right?

[13:02] ---

Miss Edasaki really
is working hard, huh?

[13:08] ---

Sissy...

[13:10] ---

Sissy?

[13:13] ---

Is something the matter?

[13:14] ---

Oh, mm-mm. Nothing at all.

[13:20] ---

A surprise, you say?

[13:23] ---

Yeah!

[13:24] ---

I think that just handing over our present

[13:27] ---

will be lacking in impact somehow.

[13:29] ---

The important thing when it comes to these things is the mood.

[13:34] ---

Actually, having it come out of a cake,

[13:37] ---

or sitting at the bottom of champagne, is what I'd like to do,

[13:41] ---

but something like that is out of the question.

[13:42] ---

Just how serious is she?

[13:44] ---

However, there are those!

[13:47] ---

Those...?

[13:48] ---

The flowers?

[13:49] ---

Yes!

[13:51] ---

I call it, "Operation: Oh, a Bouquet of Flowers, But What's This Inside?"

[13:56] ---

Well?

[13:58] ---

H-Huh?

[14:01] ---

Th-That sounds nice, doesn't it?

[14:02] ---

Doesn't it?! Okay, I'll go buy them!

[14:06] ---

Miss Shirai!

[14:06] ---

Shirai!

[14:08] ---

Well, you know Sissy.

[14:11] ---

O-Oh, no...

[14:13] ---

Huh? What's that?

[14:15] ---

Oh, that's Miss Misaka's.

[14:18] ---

Aww, how could I have done that?!

[14:22] ---

Now, now...

[14:23] ---

I guess there is nothing we can do.

[14:24] ---

That's right. But as long as
we can get our feelings across...

[14:27] ---

No, we can still pull this off!

[14:29] ---

Kuroko, I need your power!

[14:31] ---

First, while you're holding me,

[14:31] ---

S-Sissy, just take it easy...

[14:34] ---

we'll teleport our way in, and...

[14:35] ---

Geez, we even called ahead.

[14:37] ---

How much time does it take
to process a simple relocation?

[14:41] ---

Now, now...

[14:46] ---

Miss Yomikawa...?

[14:48] ---

Huh? The guard is gone--

[14:52] ---

Hey! You, there! Hold up!

[14:58] ---

What was...?

[15:00] ---

What's that?

[15:01] ---

A fire?

[15:04] ---

Come on, hurry!

[15:05] ---

Tesso!

[15:06] ---

R-Right!

[15:07] ---

Call below and have
them scramble! Hurry!

[15:10] ---

R-Right!

[15:12] ---

Damn.

[15:16] ---

Ah, it's stopped.

[15:18] ---

The emergency bell has just rung,

[15:21] ---

but we can't confirm any
fires in the building.

[15:21] ---

Uiharu!

[15:22] ---

Right!

[15:23] ---

Huh?

[15:24] ---

Kuroko?

[15:25] ---

We're going to go check
on the situation, just in case.

[15:28] ---

Sissy, you and Miss Saten
head back to Miss Edasaki without us.

[15:32] ---

Oh, and one other thing...

[15:34] ---

No matter what happens,

[15:35] ---

please refrain from any
activities similar to yesterday's.

[15:38] ---

Y-Yeah, I know.

[15:40] ---

What could it be?

[15:42] ---

I wonder if something has happened.

[15:44] ---

I'll go have a look.

[15:46] ---

Be careful, okay?

[15:47] ---

Mm-hmm, I know.

[15:57] ---

All right!

[15:58] ---

Hey, hurry up and open it!

[15:59] ---

Freeze!

[16:01] ---

It's no use! You can't get away!

[16:03] ---

There's an all-points bulletin
for you throughout Academy City!

[16:06] ---

There's nowhere you can--

[16:06] ---

Shut up!

[16:07] ---

You keep your mouth shut!

[16:11] ---

That girl!

[16:13] ---

Don't try anything funny.

[16:15] ---

I'll blow this girl's head off.

[16:18] ---

The criminal scheduled
for transfer has escaped?

[16:19] ---

Excuse me, please keep walking.

[16:21] ---

Captain Yomikawa is in pursuit.

[16:23] ---

Remain calm.

[16:23] ---

Reinforcements are on their way.

[16:25] ---

We could use your help to
make sure a panic doesn't spread...

[16:29] ---

Geez...

[16:30] ---

Who does Kuroko think I am, anyway?

[16:33] ---

She's just concerned about you.

[16:35] ---

Misaka, you're always so
reckless, after all.

[16:39] ---

But then, Misaka, that's what...

[16:42] ---

That's right. Maintain your positions.

[16:45] ---

No, don't provoke them
for no reason. They have a--

[16:48] ---

Miss Yomikawa...?

[16:50] ---

What are you doing here?

[16:51] ---

Has something happened...?

[16:57] ---

The pseudo-radicals

[16:58] ---

have blocked off the roof,
and are holed up there.

[17:01] ---

You should hurry
and find someplace safe.

[17:04] ---

Miss Edasaki!

[17:05] ---

Hey, what's the matter?

[17:06] ---

Erii... Erii didn't come back...

[17:11] ---

Huh?

[17:12] ---

You mean...?

[17:14] ---

Your friend has been taken hostage.

[17:17] ---

No way!

[17:18] ---

Miss Saten!

[17:26] ---

Thank you. But, um, what about Erii?!

[17:30] ---

It's all right.

[17:34] ---

Um...

[17:35] ---

Misaka...?

[17:37] ---

Whoa!

[17:38] ---

What are you...?!

[17:42] ---

Hey, Misaka!

[17:48] ---

No! Let me go!

[17:50] ---

Be quiet, and stop squirming around!

[17:52] ---

All right, we're good! Take off!

[17:57] ---

What?!

[18:06] ---

Miss Misaka!

[18:07] ---

What do you think you're doing...

[18:10] ---

...to one of my friends?!

[18:12] ---

Sh-She has an ability, huh?

Hey, give it more power!

[18:16] ---

I am! But my controls are...

[18:18] ---

Damn, she's one of her
friends? In that case...!

[18:23] ---

Here you go!

[18:26] ---

Miss Haru'ue!

[18:33] ---

Saten!

[18:34] ---

C'mon...

[18:35] ---

Too... hard...

[18:38] ---

Yow-w-w-w-w!

[18:40] ---

M-Miss Saten...

[18:43] ---

...h-hang in there...

[18:46] ---

For Pete's sake.

[18:48] ---

Huh?

[18:49] ---

Eh?

[18:50] ---

I'm...

[18:52] ---

Kuroko!

[18:53] ---

After I...

[18:55] ---

...emphatically told you not to...

[18:57] ---

Yeah, well, you see, I couldn't help it, could I? For one thing...

[19:00] ---

Sissy!

[19:01] ---

Miss Haru'ue! Are you all right?
You didn't get hurt, did you?

[19:05] ---

Mm-mm, I'm all right.

[19:07] ---

Thank goodness!

[19:08] ---

I'm sorry if I worried you. Ahh--!

[19:12] ---

The bag!

[19:13] ---

Eh?

[19:14] ---

Miss Misaka's bag is...

[19:16] ---

Huh?

[19:22] ---

Kuroko...

[19:26] ---

I guess there is little choice, is there?

[19:29] ---

Huh? Hold on! Misaka!

[19:29] ---

Whoa, whoa, whoa, whoa, Sissy!

[19:33] ---

Looks like it went well enough.

[19:36] ---

Yeah, you saved my skin. Huh?

[19:39] ---

What's that?

[19:40] ---

Oh, it's that kid's, right?

[19:43] ---

Speaking of kids, that girl
with the ability was incredible, huh?

[19:46] ---

Was that what's called an "electromaster"?

[19:48] ---

Yeah. And I'm pretty sure
that uniform was from Tokiwadai.

[19:53] ---

Huh? You mean, that prestigious school?

[19:55] ---

Just a second!
The electromaster from Tokiwadai is...

[19:58] ---

Hey, Kuroko...

[20:00] ---

Hmm?

[20:01] ---

Um...

[20:05] ---

Thanks!

[20:07] ---

Sissy--

[20:10] ---

I will see you later,

[20:12] ---

Sissy.

[20:14] ---

I remember now!

[20:16] ---

The electromaster from
Tokiwadai happens to be...

[20:19] ---

...the greatest electric shock
user in the whole town!

[20:24] ---

The Level 5...

[20:28] ---

"Railgun"...!

[20:47] ---

Welcome back, pseudo-radicals.

[20:55] ---

It ended up being the
same old Miss Misaka, huh?

[20:59] ---

Yeah, but then...

[21:01] ---

...that's what's so great about Misaka, huh?

[21:11] ---

That felt good!

[21:14] ---

Here, Miss Edasaki!

[21:16] ---

Huh? Isn't this...

[21:18] ---

Miss Misaka's...

[21:20] ---

Never mind, just open it!

[21:22] ---

M-Mm-hmm...

[21:25] ---

A uniform? For Banri?

[21:28] ---

Please keep up the hard work,

[21:30] ---

so you can wear that soon.

[21:32] ---

We all went out
together yesterday to buy it.

[21:34] ---

Surprised?

[21:35] ---

Mm-hmm!

[21:36] ---

Thank you, every--

[21:40] ---

Miss Misaka?

[21:42] ---

I'm sorry, Miss Edasaki!

[21:43] ---

I was actually thinking
of an even better surprise,

[21:46] ---

but with all of the commotion earlier,
the stores closed, and...

[21:49] ---

Miss Misaka!

[21:53] ---

I was awfully surprised,
and I am awfully happy.

[21:57] ---

Thank you!

[22:03] ---

Mm-hmm.

[22:10] ---

Good grief.

[22:13] ---

There is never a dull moment, huh?

[22:15] ---

Not in this town.

[22:30] ---

*sister's noise, I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[22:34] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[22:37] ---

*Nobody can ruin the feelings
we've built up together*

[22:47] ---

The oft-repeated truth is still distant

[22:54] ---

while I am unable to sense your pain

[23:00] ---

*If the dreams you
committed to me that day*

[23:04] ---

end up tearing me apart,

[23:07] ---

don't ever let go of that hope

[23:10] ---

more precious than anything else

[23:15] ---

*Though once closer to you than anyone else
(sister's noise...)*

[23:19] ---

*I cannot hear your voice
(I find it out...)*

[23:22] ---

While the hands of time kept ticking away

[23:26] ---

I was finally able to find you

[23:29] ---

*sister's noise, so I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[23:32] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[23:35] ---

*I promise to preserve the shared
smiles we both felt*

[23:41] ---

Nobody can ruin them now

[23:47] ---

"Next episode preview"

[23:48] ---

Miss Misaka looked as cool as always, huh?

[23:48] ---

"#2 Critical"

[23:50] ---

Miss Haru'ue is safe, too.

[23:52] ---

I'd call it a rosy, promising start!

[23:53] ---

I wonder what color it will be next week.

[23:55] ---

Hey, please don't lift my skirt up!

Revision #1

Created 2024-01-17 08:39:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:39:15 UTC by whimsee